

## *Сāмь Кйлл Сыййт*

### Лагерь по изучению кильдинского диалекта

#### саамского языка

Луяввьр, 13.08. - 26.08.2007

#### Отчет

### 1. Цель лагеря

В августе 2007 г. в рамках проекта Документация Кольско-Саамских Языков (KSDP – Kola Saami Documentation Project) в течение двух недель, на острове Малый Зимник в озере Луяввьр не далеко от села Луяввьр (Ловозеро) в Мурманской области, был проведен экспериментальный языковой лагерь для изучения кильдинского диалекта саамского языка. Основной целью лагеря явилось испытание возможностей более эффективного преподавания устных знаний кильдинской бытовой речи и, противодействие эвентуальных психологических барьер в использовании языка на практики. Другая цель лагеря были аудио- и видеозаписи кильдинской бытовой речи. Таким образом, было возможно, финансировать языковой лагерь из бюджета проекта KSDP, который на самом деле только охватывает документацию саамского языка, но не практичную работу по его сохранению.

### 2. Участники

В проведенном языковом лагере участвовало одиннадцать человек:

#### **Четыре носители саамского языка, которые исполняли функцию языковых посредников:**

носитель 1, женщина, 41 год, с. Ловозеро, Ловозерский говор кильдинского диалекта саамского языка, сотрудник проекта KSDP;

носитель 2, женщина, 48 лет, с. Ловозеро, кильдинский говор кильдинского диалекта саамского языка, сотрудник проекта KSDP;

носитель 3, мужчина, 57 лет, с. Ловозеро, кильдинский говор кильдинского диалекта саамского языка;

носитель 4, мужчина, 51 год, с. Ловозеро, ловозерский говор кильдинского диалекта саамского языка.

**Два представителя саамской молодежи и трое детей, которые участвовали в лагере, чтобы изучать кильдинский диалект саамского языка:**

ученик 1, женщина, 20 лет, г. Мурманск;

ученик 2, мужчина, 18 лет, г. Мурманск;

ученик 3, мальчик, 10 лет, с. Ловозеро;

ученик 4, мальчик, 9 лет, с. Ловозеро;

ученик 5, мальчик, 10 лет, с. Ловозеро.

**Два сотрудника проекта KSDP:**

Михаэль Рисслер, 36 лет, г. Потсдам, Германия;

Элизабет Шеллер, 30 лет, г. Умео, Швеция.

**Знания языка у учеников перед началом лагеря:**

Ученик 1 и ученик 2 выросли в городской среде, практически вне саамской среды. Ученик 1 перед началом лагеря имела определенные базовые пассивные и активные знания кильдинского диалекта саамского языка, которые она усвоила у своей бабушке и через самостоятельное изучение. Ученик 2 слышал саамскую речь в детстве, но никогда не учил язык. Все участвующие дети изучали саамский язык в Ловозерской школе интернат и, перед началом языкового лагеря, имели некоторые пассивные знания кильдинского диалекта. У ученика 4 были довольно хорошие пассивные знания языка, так как его родители дома друг с другом говорят по-саамски. Оба несаамские сотрудника проекта KSDP имели определенные базовые пассивные и активные знания кильдинского диалекта, которые они усвоили через два года продолжающейся работы с документацией саамского языка и через самостоятельное изучение.

### **3. Проведение лагеря**

Главным языком на территории лагеря являлся кильдинский диалект саамского языка, но русский язык тоже использовался довольно часто. Саамский язык в первую очередь передавался через бытовую жизнь лагеря, в которой участники собирали дрова, ягоды, грибы, ловили рыбу, готовили пищу, общались у костра, играли с детьми и так далее. Два раза в день встречались ученики, чтобы получить

уроки по саамскому языку, на которых передавались новые слова и базовые знания грамматики. Три раза приехали гости, с которыми участники лагеря общались на саамском языке. Мурманское TV 21 и Кольское Саамское Радио навестили языковой лагерь и сделали репортаж.

По состоянию здоровья и из-за начинающей учебы ученик 2, ученик 4 и носитель 1 были вынуждены покинуть лагерь уже после первой недели. Носитель 1 заменилась носителем 2.

#### **4. Результаты**

Некоторым практичным и организационным проблемам наперекор, результаты лагеря оказались позитивными. Ученица 1, у которой перед началом лагеря были определенные предварительные знания кильдинского диалекта, научилась активно участвовать в простых разговорах на саамском языке. Она хочет улучшить свои знания языка, и она мотивированна, после окончания своей лингвистической учебы в МГПУ, специализироваться на научное исследование кильдинского диалекта саамского языка. Хотя у ученика 2 не было предварительных знаний саамского языка и он смог участвовать в лагере только первую неделю, он научился понимать и говорить определенные простые фразы на кильдинском диалекте. Дети улучшили свое слуховое понимание и выучили простые кильдинские фразы и слова, хотя они во время лагеря больше всего общались на русском языке между собой. Один мальчик, ученик 3, во время лагеря начал говорить на кильдинском диалекте. Он показывает большой интерес к изучению саамского языка. Ученик 3 активно и по собственной инициативе участвует в саамских вечерах, которые сотрудники проекта KSDP регулярно начали проводить в ПУ-26 в с. Ловозеро. Носители саамского языка, которые участвовали в лагере, выразили, что они после участия в лагере больше начали употреблять саамскую речь, когда они в селе встречаются с другими носителями саамского языка, чем перед лагерем. Оба несаамские сотрудники проекта KSDP в лагере значительно улучшили свои знания саамского языка и теперь могут вести простые разговоры на кильдинском диалекте. Очевидно, языковой лагерь среди участвующей молодежи и детей способствовал к уменьшению психологических барьер в использовании саамского языка на практике. Сотрудники проекта KSDP сделали ценные видео- и аудиозаписи кильдинской бытовой речи, которые будут храниться в цифровом архиве и, которые могут быть использованы в дальнейшей

работе по сохранению саамского языка.

## **5. Организационные сложности**

Языковой лагерь проводился как эксперимент и произошел с некоторыми практическими и организационными сложностями. Чтобы создать семейную атмосферу, организаторы решили проводить лагерь с размешанной группой участников, которая состояла из представителей разных поколений: дети, молодежь и члены среднего поколения. Но группа учеников, которая состояла из детей и молодежи с разными уровнями знаний языка, оказалась неудачной. Например, оказалось, трудно скоординировать занятия, которые бы удовлетворили и детей, и молодежь. Было бы более эффективно, если бы организовались занятия по саамскому языку отдельно для детей и отдельно для молодежи, и если бы эти занятия проводились в соответствии с разными уровнями знаний языка учеников. Другая возможность была бы создать более однородную группу учеников приблизительно одного возраста и одного уровня знаний языка. Хотя у детей были хорошие пассивные знания саамского языка, они использовали почти только русский язык. Но представители молодежи, которые частично имели более слабые знания языка, чем дети, были более заинтересованы, говорить на саамском языке и использовать его как язык общения, даже если они не все понимали.

Было тоже трудно организовать лодку, которую участники могли бы свободно использовать во время лагеря. Поэтому, например, к сожалению, было не возможно передать саамский язык с помощью традиционного занятия ловли рыбы с сеткой. Было тоже сложно добираться на другие острова. Единственное, что организаторам лагеря предлагалось, было нанять лодку и водителя на две недели. Но для этого не хватило финансы проекта. Поэтому первая неделя языкового лагеря проводилась без лодки, на второй недели участникам была доставлена маленькая резиновая лодка.

Оказалось тоже трудно, достать куваксу, которая была бы достаточно большая, чтобы вся группа смогла бы собраться внутри и проводить совместные занятия. Но группе повезло с погодой, почти все совместные занятия можно было провести на природе.

## 6. Перспектива на будущее

После анализирующих разговоров участники лагеря пришли к выводу, что следующий языковой лагерь, который планируется на лето 2008 г, будет проведен с группой, которая состоит из максимально восьми представителей молодежи с базовыми пассивными и/или активными знаниями кильдинского диалекта саамского языка. Другая важная критерия в выборе участников будет их горячий интерес учить саамский язык. Желательно участие в языковом лагере должно быть мотивацией для представителей саамской молодежи, учить саамский язык на курсах, дома в семье, у родственников и так далее. Участники лагеря будут выбраны, например, среди изучающих кильдинский диалект на курсах, которые проводятся в разных местах на Кольском полуострове. В группе будет включен один представитель детей, ученик 3, который участвовал в первом лагере, и, который больше всех тогда участвующих детей был мотивирован учить саамский язык. Ученик 3 тоже имеет достаточно хорошие базовые знания, чтобы научиться активно, участвовать в простых разговорах на саамском языке.

На следующий лагерь запланировано, к передаче языка сильнее подключить традиционные знания по рукоделию, исполнению лувьтов, рыболовству, растениям, животным и так далее. Кроме четырех носителях саамского языка, которые будут жить вместе с молодежью в лагере в течении двух недель, тоже другие носители кильдинского диалекта (например, представители старшего поколения) будут участвовать как временные гости, которые будут передавать традиционные знания на саамском языке участникам лагеря.

Чтобы решить практические проблемы и иметь доступ к лодке и к куваксе, несколько дней перед началом лагеря, участники вместе с носителями языка будут шить куваксу, которая потом может использоваться в лагере. Проект KSDP может финансировать материал. Кроме того, в рамках проекта KSDP весной 2008 г можно будет построить деревянную лодку, которая может использоваться в языковом лагере.

Следующий лагерь по изучению кильдинского диалекта саамского языка тоже может быть финансируван и организован сотрудниками проекта KSDP. К сожалению, у проекта KSDP не будет возможности стоять за полное финансирование лагеря, но проект может финансировать часть лагеря. Чтобы

предоставить главное финансирование будет необходимо искать другие средства, например у Союза Саамов.

Организаторы языкового лагеря от местных жителей с. Ловозеро также как от представителей молодежной организации Сāмь нўраш получили положительные отклики за проведение языкового лагеря. Преимущественно среди саамской молодежи и среди представителей старшего поколения, которые говорят на саамском языке, очевидно, существует интерес проводить подобный лагерь по изучению кильдинской речи и участвовать в нем тоже летом 2008 года.

С наилучшими пожеланиями,

Михаэль Рисслер, Элизабет Шеллер

Контакт:

Elisabeth Scheller

Umeå universitet, Institutionen för språkstudier – Samiska

S-901 87 Umeå

Telefon +46 [90] 786-5674

Fax +46 [90] 786-6377

[schellee@cms.hu-berlin.de](mailto:schellee@cms.hu-berlin.de)

<http://www2.hu-berlin.de/skan/personal/es/es.html>

Контакт в России:

Моб. тел.: +7 921 6617203